

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.10.2023 13:54:56
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____/Ю.Г. Романова/
«30» сентября 2022 г

Рабочая программа дисциплины

Герменевтика

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
(уровень магистратуры)

Направленность\профиль:
«Международная коммуникация в сфере бизнеса и права»

Форма обучения: Очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Герменевтика». Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Международная коммуникация в сфере бизнеса и права» / Данилова М. Э. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 42 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195) и профессионального стандарта «Специалист в области перевода от 18 марта 2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Ответственный рецензент:

Кандидат филологических наук, доцент М.Э. Данилова
Доктор филологических наук, профессор кафедры
английского языка и переводоведения факультета
иностраных языков института русской и романо-
германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский
государственный университет им. акад. И.Г.
Петровского» Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры фундаментальной, прикладной лингвистики и лингвистической экспертизы 26.09.2022г., протокол №1

Заведующий кафедрой _____ / проф., д.фил.н., И.А. Дини /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Герменевтика» занимает свое определенное место в формировании у будущих лингвистов теоретически обоснованного понимающего отношения к окружающему миру вообще и социальному в частности, поскольку понимающее отношение к общественной жизни и ее составляющих предполагает четкую соотнесенность всеобщих, общих и единичных характеристик любого явления. Овладение основами понимающего отношения к окружающему миру для будущего лингвиста открывает возможность приобщения к основам научно-исследовательской деятельности. Овладение основами понимания, будущими лингвистами тем более актуально, что целый ряд теоретических и прикладных дисциплин не только изучают эту проблему, но и осознают необходимость ее решения как предпосылку своего дальнейшего развития. Осознание логики понимания обучающимися дает возможность построения и осознания любой учебной дисциплины, что в значительной степени сократит время на изучение и сделает сам процесс обучения интересным. Именно в пределах данного курса студент призван осознать, что наиболее общей основой интереса к окружающему миру и самому себе является именно понимание как необходимое условие существования творческой личности. В процессе изучения герменевтики обучающийся осознает также, что понимание лежит в основе духовно-практического освоения и преобразования окружающего мира и потому овладение понимающим мышлением – единственный путь к гармонизации взаимоотношений человека с природой, другим человеком и самим собой. Понимающее отношение к окружающему миру позволит будущему лингвисту освоить, в частности, нормативно-ценностную систему общественной практики и сознательно ею пользоваться в решении социальных проблем жизни общества и отдельного человека. Важным моментом усвоения курса является осознание обучающимся и будущим лингвистом того, что проблема понимания решается на стыке различных научных дисциплин, что является предпосылкой формирования философского мировоззрения, то есть обобщенного взгляда на мир и решение проблем его существования. В частности, философское мировоззрение позволит научно ставить вопрос будущим социологом о перспективах развития, как отдельного общества, так и человечества в целом, позволит профессионально ориентироваться в потоке научной информации по специфической судебной проблематике. Овладение основами понимающего мышления позволит будущему специалисту приобрести навыки: истолкования и объяснения различных текстов по социальной проблематике; структурного, функционального, системного и др. видов объяснения социальных ситуаций; осуществления перехода от познания к пониманию и обратно; реализации мировоззренческой, гносеологической, методологической, и прогностической функции понимания в социальной работе; - обоснованной рефлексии над знанием на основе предзнания; толкования смысла многообразия смыслов, структуры смыслообразующих процессов, социокультурного статуса смысла и его места в анализе общественной жизни; прогнозирования будущего человеческого общества и отдельного социального субъекта; установления диалога культур на основе рефлексии целей и смыслов человеческого существования.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Герменевтика» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осущес	С03/7 Редакционно-техничес	ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
твлять редакционно-технический контроль перевода	кий контроль перевода	Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт		
«Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Герменевтика» относится к обязательным дисциплинам профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские	Контактная работа по курсовой работе			
1 семестр								

Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	6		6			10		22
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	6		6			12		24
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	6		6			12		24
Семестр 2								
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	15		9			44		68
Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	15		9			44		68
Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	15		9			44		68
Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	15		9			42		66
Зачет								
Экзамен							36	36
Всего часов	60		54			208	36	360

Таблица 4.4

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа	Часы СР на	Иная СР	Конт роль	Всего часов
----------------------	-------------------	---------------	------------	--------------	----------------

	Занятия лекционных ого типа	Занятия семинарског о типа		Контакт ная работа по кур.р.	подгото вку кур.р.			
		Лаб. р	Прак /сем.					
Семестр 1								
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	6		6			10		22
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	6		6			12		24
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	6		6			12		24
Семестр 2								
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	15		9			44		68
Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	15		9			44		68
Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	15		9			44		68
Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	15		9			42		66
Зачет								

Экзамен							36	36
Всего часов	60		54			208	36	360

Таблица 4.5

**Содержание разделов дисциплины
(очная и заочная формы обучения)**

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	Герменевтика как общая теория интерпретации и теория понимания. Актуальность герменевтики в социальной практике. Герменевтика и искусство порождения и представления социального знания как принципиально интерпретационного знания. Граница герменевтики и философии. Периодизация истории герменевтики
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	Человек и мир. Познание и понимание Отношение человека и мира как предмет философской герменевтики. Герменевтика как наука об интерпретации, понимании и коммуникации. Толкование сакральных, исторических и художественных текстов. Чувственное восприятие и его означивание средствами рассудка и разума. Репрезентация. Рациональность и её типы. Первичность вопроса. Структурный и функциональный подходы к определению. Модель и действительность. Понимание как выявление содержания объекта. Понимание как процесс и понимание как результат.
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	Интерпретация текста как «диалог» между автором текста и интерпретатором. Роль языка. Механизм понимания и искусство понимания. Объективная и субъективная стороны понимания и их взаимосвязь. Понимание из речи и понимание из говорящего: грамматическая и психологическая интерпретация. Грамматическая и техническая стороны интерпретации. Идеи Ф.Д.Э.Шлейермахера в контексте идей В. фон Гумбольта и Г.В.Ф.Гегеля.
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	Основная цель герменевтики – понять автора и его текст лучше, чем сам автор. Диалектика части и целого, проявляющаяся на двух уровнях: «часть текста – текст» и «текст как часть жизненной ситуации автора» - внешняя и внутренняя жизненная ситуация автора текста». Конгениальность автора текста и интерпретатора (соразмерность творческого потенциала) как необходимый принцип понимания.
Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	Вопрос о смысле бытия М.Хайдеггера в контексте онтологического вопроса о бытии. Понимание как способ осуществления Dasein. Герменевтический круг как механизм предпонимания. Онтология как герменевтика. Описание versus объяснение и обоснование. Проблема научного знания. Г. Гадамер: «Истина и метод». Истина как процесс, а не результат, непрерывность истории и преемственность культурной традиции. Дистанция как связующий, а не разделяющий фактор, «применение произведения к своей ситуации». Несводимость смысла к исторической реконструкции, «плюральность» как его становление. П. Рикер: герменевтика и структурализм; структура, слово, событие.

Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	Проблема значения, смысла и истины. Теории значения. Значение знака как денотат, как место в системе знаков, как употребление. Значение и смысл, значение и информация, фон и знак, среда и система. Инвариант и проблема перевода. Код, модель, норма, канон, традиция. Теории значения как теории истины. Критерий истинности.
Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	Проблема интерпретации. Способы создания непредметных значений, их описание и рецепция. Индивидуальное и всеобщее. Текст и контекст. Функция субъекта и её семиотическое выражение. Принципы интерпретации текста как принципы понимания. Знак и символ, вторичные моделирующие системы и символические моделирующие системы, реализуемая в них структура сигнификата. Ступени и слои текста, сознания, реальности. Сознание как среда интерпретации. Герменевтика и семиотика как философия сознания.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

очная и заочная формы обучения

Семинарские занятия

Семинарские занятия — одна из важных форм аудиторных занятий с обучающимися, обеспечивающая наиболее активное участие их в учебном процессе и требующая от них углублённой самостоятельной работы.

Для успешного прохождения семинарских занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закреплённых в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя семинарского занятия.

В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. Доклад обучающихся на семинарских занятиях представляет собой устное выступление с использованием рукописного конспекта, плана доклада, схем, рисунков, иллюстраций и т.д. В процессе доклада обучающийся должен изложить основные положения рассматриваемого вопроса, обратить внимание на его дискуссионные аспекты, быть готовым ответить на дополнительные вопросы преподавателя и аудитории. Не рассматривается в качестве доклада и не может быть оценено неотрывное чтение заранее подготовленного конспекта. Составление конспекта отнюдь не предполагает полное переписывание всего материала. Необходимо обработать изученный материал и выделить самое важное. Последнее и должно лечь в основу конспекта. Для удобства изложения обучающийся может составлять графики, таблицы и т.д.

Проведение отдельных семинарских занятий возможно в форме дискуссий.

Дискуссия — это спор, словесное состязание, в котором каждый отстаивает свое мнение. Сама природа этой формы общения определяет ее демократичность: «В спорах нет ни высших, ни низших, ни званий, ни имен: важна лишь одна истина, перед которой равны все» (Р. Роллан).

Поскольку дискуссия — это спор, то основные цели ее проведения следующие:

1) выяснение разных точек зрения, столкновение которых поможет найти истину, что, несомненно, способствует не только углублению знаний, но и формированию мировоззрения обучающихся;

2) воспитание у обучающихся культуры речевого общения во время спора; формирование умения дискутировать, просто и понятно излагать свою точку зрения, убедительно ее доказывать, спокойно выслушивать доводы оппонента и т.д.

Дискуссия как форма демократического общения имеет преимущества перед другими формами: она позволяет организовать живое общение, вовлечь всех или

большинство участников в обсуждение вопроса, предполагает напряжение мысли, которое возникает в раздумьях, в столкновениях различных точек зрения, стимулирует речевую активность и самостоятельность суждения.

Настоящую дискуссию нельзя запланировать в деталях, прорепетировать, разыграть по нотам, иначе она лишится необходимой естественности. И все-таки, как показывает практика, определенная подготовка к учебной дискуссии необходима.

Методика включает три этапа:

- 1) предварительная подготовка,
- 2) проведение дискуссии,
- 3) подведение итогов.

Проведение анализа. Данная работа заключается в выявлении совпадений, противоречий, коллизий, пробелов в сравниваемых материалах. Для этого необходимо детальное изучение первоисточников, литературы и нормативных актов по теме занятия. Обучающемуся необходимо так же суметь сделать выводы из сравниваемых позиций.

Комментированное чтение первоисточников на семинаре преследует цель содействовать более осмысленной и тщательной работе обучающихся над рекомендуемой литературой. Чаще всего оно составляет лишь элемент обычного семинара виде развернутой беседы и длится всего 15—20 минут. Комментированное чтение позволяет приучать обучающихся лучше разбираться в юридических источниках.

Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).

Герменевтика как общая теория интерпретации и теория понимания. Актуальность герменевтики в социальной практике. Герменевтика и искусство порождения и представления социального знания как принципиально интерпретационного знания. Граница герменевтики и философии. Периодизация истории герменевтики

Литература:

Основная литература

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

Дополнительная литература

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.

Человек и мир. Познание и понимание Отношение человека и мира как предмет философской герменевтики. Герменевтика как наука об интерпретации, понимании и коммуникации. Толкование сакральных, исторических и художественных текстов. Чувственное восприятие и его означивание средствами рассудка и разума. Репрезентация.

Рациональность и её типы. Первичность вопроса. Структурный и функциональный подходы к определению. Модель и действительность. Понимание как выявление содержания объекта. Понимание как процесс и понимание как результат.

Литература:

Основная литература

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

Дополнительная литература

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)

Интерпретация текста как «диалог» между автором текста и интерпретатором. Роль языка. Механизм понимания и искусство понимания. Объективная и субъективная стороны понимания и их взаимосвязь. Понимание из речи и понимание из говорящего: грамматическая и психологическая интерпретация. Грамматическая и техническая стороны интерпретации. Идеи Ф.Д.Э.Шлейермахера в контексте идей В. фон Гумбольта и Г.В.Ф.Гегеля.

Литература:

Основная литература

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

Дополнительная литература

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста

Основная цель герменевтики – понять автора и его текст лучше, чем сам автор. Диалектика части и целого, проявляющаяся на двух уровнях: «часть текста – текст» и «текст как часть жизненной ситуации автора» – внешняя и внутренняя жизненная ситуация автора текста». Конгениальность автора текста и интерпретатора (соразмерность творческого потенциала) как необходимый принцип понимания.

Литература:

Основная литература

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

Дополнительная литература

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)

Вопрос о смысле бытия М.Хайдеггера в контексте онтологического вопроса о бытии. Понимание как способ осуществления Dasein. Герменевтический круг как механизм предпонимания. Онтология как герменевтика. Описание versus объяснение и обоснование. Проблема научного знания. Г. Г. Гадамер: «Истина и метод». Истина как процесс, а не результат, непрерывность истории и преемственность культурной традиции. Дистанция как связующий, а не разделяющий фактор, «применение произведения к своей ситуации». Несводимость смысла к исторической реконструкции, «плюральность» как его становление. П. Рикер: герменевтика и структурализм; структура, слово, событие.

Литература:

Основная литература

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

Дополнительная литература

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях

Проблема значения, смысла и истины. Теории значения. Значение знака как денотат, как место в системе знаков, как употребление. Значение и смысл, значение и информация, фон и знак, среда и система. Инвариант и проблема перевода. Код, модель, норма, канон, традиция. Теории значения как теории истины. Критерий истинности.

Литература:

Основная литература

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

Дополнительная литература

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности

Проблема интерпретации. Способы создания непредметных значений, их описание и рецепция. Индивидуальное и всеобщее. Текст и контекст. Функция субъекта и её семиотическое выражение. Принципы интерпретации текста как принципы понимания. Знак и символ, вторичные моделирующие системы и символические моделирующие системы, реализуемая в них структура сигнификата. Ступени и слои текста, сознания, реальности. Сознание как среда интерпретации. Герменевтика и семиотика как философия сознания.

Литература:

Основная литература

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

Дополнительная литература

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Защита интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора)» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, сориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных вопросов в ходе обобщения ими зарубежной и отечественной практики в сфере законодательства о защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора), в том числе и предпринимательской деятельности, малом бизнесе, а также в форме деловых игр, подготовки рефератов, составления обучающимися тестов и их апробации на семинарских занятиях, подготовки проектов различного рода процессуальных документов (заявлений, жалоб).

Классические (традиционные) технологии

Информационная лекция — последовательное изложение материала в дисциплинарной логике, осуществляемое преимущественно вербальными средствами (монолог преподавателя).

Обзорная лекция — изложение материала, призванное сформировать обобщенное представление по определенным разделам, темам дисциплины.

Технологии проблемного обучения

Проблемная лекция — изложение материала, предполагающее постановку проблемных и дискуссионных вопросов, освещение различных научных подходов, авторские комментарии, связанные с различными моделями интерпретации изучаемого материала.

Информационно-коммуникационные образовательные технологии

Лекция-визуализация — изложение содержания сопровождается демонстрацией учебных материалов, представленных в различных знаковых системах, в т.ч. иллюстративных, графических, аудио- и видеоматериалов.

Осуществление занятий в *интерактивной форме* возможно с применением следующих образовательных технологий:

Адаптивное обучение — способ организации учебного процесса с учётом индивидуального уровня подготовки обучаемого до начала обучения и/или в процессе обучения.

Активное обучение — способ организации учебного процесса, при котором невозможно пассивное участие: каждый обучающийся либо имеет определенное ролевое задание, о выполнении которого он должен публично отчитаться, либо от его деятельности зависит качество выполнения поставленной перед группой задачи. Активное обучение основано на методах, стимулирующих познавательную деятельность обучающихся: драматизация, инверсия, метод групповой дискуссии, метод морфологического анализа, метод эвристических вопросов, метод мозгового штурма,

театрализация в обучении и др.

Деловая игра – метод имитации (подражания, изображения) принятия решений руководящими работниками или специалистами в различных производственных ситуациях (в учебном процессе – в искусственно созданных ситуациях), осуществляемый по заданным правилам группой людей в диалоговом режиме.

Дискуссия – форма учебной работы, в рамках которой обучающиеся высказывают своё мнение по проблеме, заданной преподавателем. Проведение дискуссий по проблемным вопросам подразумевает написание обучающимися эссе, тезисов или реферата по предложенной тематике.

Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы, вопроса программы.

«Круглый стол» – один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Такая форма общения позволяет лучше усвоить материал, найти необходимые решения в процессе эффективного диалога.

**Интерактивные образовательные технологии,
используемые на аудиторных практических занятиях**

Таблица 5.1

Заочная форма обучения		
Наименование тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе	4
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе	4
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе	2
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе	4
Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие – «Круглый стол»: обсуждение эссе	2
Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие – «Круглый стол»: обсуждение эссе	4

Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие – «Круглый стол»: обсуждение эссе	2
---	--	---

Практикум

1. Объясните приведенное утверждение. Выявить предпосылку и логику объяснения. Как соотносятся объяснение и практика. Что привносит в объяснение философия. А.Франс; “Непонимание тревожит”.

2. В чем проблема перевода текстов? Особенности толкования библейских текстов. Проблема истинности. Возможно ли нетеологическое толкование? Пример: “Благими намерениями вымощена дорога в ад”. Является ли аналогом выражение В.С.Черномырдина о переустройстве России: «Хотели как лучше, а получилось как всегда”?

3. Пояснить взаимосвязь, взаимообусловленность знания и понимания. Почему рефлексия над знанием есть необходимое условие понимания? Пример: « Мы все смотрим, но не все видим.” Или:” Многое из того, что нам дано мы не имеем.”

4. Почему деятельность является основой понимания? Соотносятся ли: логика понимания, логика деятельности, логика строения мира? Сенека: « Послушного судьба ведет, непослушного тащит.”

5. Понимание как необходимый момент познания. Философское понимание. Гераклит:” Многознание уму не научает.”

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является самостоятельная работа (СР). При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение монографий, законов Российской Федерации, законодательства о защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного надзора (контроля), оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем, изучением постановлений высших судебных органов и судебной практики.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	Неклассический характер философствования в современной герменевтике. От философии познания и преобразования мира к философии понимания. Герменевтика как западный вариант философии недеяния. Герменевтика и другие направления современной западноевропейской философии, их взаимодействие в русле философии культуры. Герменевтика, феноменология, экзистенциализм в антропологической традиции философствования.

	Уход и «увод» проблематики субъекта из гносеологии в антропологию и онтологию. Рикер о творчестве Гадамера как о «прививке» герменевтики к феноменологии. Герменевтика как влиятельное философское <i>настроение</i> современного человека. Нацеленность на понимание как экзистенциал современного человека. Статус герменевтики. Философия и научная практика. Герменевтика – механизм связи современной философской и научной мысли.
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	Герменевтика как экзегетика. Искусство толкования текстов (Античность и Средневековье). Появление проблемы метода истолкования текстов. Связь (единство) герменевтики и филологии (Новое время). Приближение герменевтики к статусу науки. Герменевтика как способ и фактор дифференциации «наук о природе» и «наук о духе» (Дильтей). Конституирование и философское обоснование социогуманитарного познания в логике герменевтики. Открытие философских возможностей герменевтики. Шлейермахер: задача прояснения условий понимания (смысла текста). Понимание языка как объективное, грамматическое истолкование; понимание человека как психологическое истолкование. Герменевтика – философия понимания. Появление фигуры, образа Другого. Понимание как схватывание целостности жизни. Герменевтическая саморефлексия: понимание понимания.
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	Понимание как выражение диалоговой, коммуникативной природы герменевтического отношения человека к миру. Понимание и объяснение. Объяснение как функция теоретической формы мышления. Понимание и познание. Специфика понимания: невозможность репрезентации в форме логических операций; обращенность к целостному человеку, к его разуму, вере, воле, эмоциям, чувствам (человек понимает всем своим существом). Антиномический характер природы понимания. Понимание и непонимание (Потебня, Лотман, Гадамер, Рикер). Необходимость непонимания. Понимание как самопонимание. Хайдеггер об онтологической природе понимания. Гадамер о понимании как самопонимании бытия.
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	В каких дисциплинах понимание является существенным предметом теоретического осмысления? По какому признаку обычно противопоставляют традиционную и философскую герменевтику? Что такое экзегетика? Каковы основные этапы в истории философского осмысления проблемы понимания? Означает ли распространение той или иной концепции понимания непременную утрату состоятельности другими концепциями? Почему? В чем состоит специфика герменевтической трактовки феномена понимания? Какую особенность процесса понимания / интерпретации фиксирует термин «герменевтический круг»? Каким образом Ориген обосновывал выделение трёх смыслов Писания? Охарактеризуйте стандартную для средневековой экзегетики концепцию четырех смыслов. Какой принцип положил в основу своей герменевтической программы Лютер? В чем выразились рационалистические тенденции в герменевтических концепциях 17–

	18 вв.?
Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	В чем состоит основная заслуга Шлейермахера перед герменевтикой? Какие методы истолкования разрабатывал Шлейермахер? Охарактеризуйте их. Что значит «понимать автора лучше, чем он сам себя понимал»? В каком смысле оправданно говорить о психологизме шлейермахеровской герменевтики? Каковы взгляды Шлейермахера на перевод? В чем Дильтей видел основное различие естествознания и гуманитарных наук с теоретико-познавательной точки зрения? Какие особенности способа данности исторической реальности человеку затрудняют ее общезначимое познание? Какие трудности оказались наиболее существенными в рамках проекта Дильтея? Что имеет в виду П. П. Гайденко, говоря о проблеме «третьего начала», опосредствующего взаимопонимание индивидов? В каком смысле концепция понимания Г. Риккерта противостоит современной ему герменевтике? Какой вклад внёс Гуссерль в прояснение вопроса о природе «третьего начала»? Какова роль языка в концепции понимания Шелера?
Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	В чем состояло революционное новшество, внесенное Хайдеггером в постановку герменевтической проблемы? Охарактеризуйте понимание как экзистенциал. В чем разница, согласно Хайдеггеру, между изначальным пониманием и пониманием как методом познания? Каково, по Хайдеггеру, соотношение понимания и языка? В каком смысле герменевтика является для Гадамера в первую очередь практикой? Какова роль традиции, предрассудка и авторитета в герменевтической концепции Гадамера? Что такое «сплавление (слияние) горизонтов» и какова его роль в процессе понимания? В каком смысле можно говорить об интерпретации как диалоге с традицией? Что не удовлетворяло Э. Бетти в герменевтике Гадамера? В чем проявляется связь герменевтики Бетти с традицией, идущей от Шлейермахера и Дильтея? Охарактеризуйте каждый из канонов интерпретации Бетти. Что не удовлетворяло Рикёра в проекте Хайдеггера? Каково отношение философской герменевтики к конкретным практикам интерпретации? Каково, по Рикёру, соотношение понимания и объяснения? По какому признаку Рикёр противопоставляет понимание и интерпретацию? На каких уровнях могут быть эксплицированы условия возможности понимания?
Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	Какие моменты концепции Гадамера дали повод критическим выступлениям в его адрес? Какова роль герменевтики в проекте Ю. Хабермаса? На каких основаниях Р. Рорти противопоставляет герменевтику и эпистемологию?

6.1. Темы эссе¹

1. Типология способов понимания.
2. Символизация и десимволизация.
3. Конструкция и реконструкция.

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

4. Комбинирование и рекомбинирование.
5. Интерпретация и реинтерпретация.
6. Демонстрация и ремонстрация.
7. Место понимания в общественной практике.
8. Понимание природы и отношения к природе.
9. Понимание человека и отношения к другому человеку.
10. Понимание себя и отношения к самому себе.
11. Место понимания в практической деятельности.
12. Нормативно-ценностная природа понимания общественной жизни.
13. Понимание культуры и диалог культур.
14. Исходные основания понимания динамики культуры.
15. Основы понимания жизни общества, социального субъекта.
16. Осознание развития и этапов становления мировой истории.
17. Глобальные проблемы человечества в контексте понимания.

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

1. Конструирование методики анализа литературного произведения в школе с использованием герменевтического алгоритма Г.-Г. Гадамера
2. Конструирование учебных занятий по анализу литературного произведения с использованием «герменевтического круга» как инструмента выстраивания читательской интерпретации.
3. Моделирование системы изучения литературного произведения с использованием герменевтического инструментария интерпретации художественного текста.
4. Использование принципов «формирующего оценивания» как наиболее адекватных герменевтическому подходу к изучению литературы в школе и разработка на основе этих принципов критериев оценки результатов интерпретационной деятельности обучающихся.

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Герменеувтика» для оценки сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С
ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ**

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы/средства контроля
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода			
ИПК-1.1 Знать: Общую теорию перевода и	Тема 3. Проблема понимания как основная функция	Интерпретация текста как «диалог» между автором текста	Практикум (1-5); эссе (1-17); вопросы к зачету

практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий	языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель) Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	и интерпретатором. Роль языка. Механизм понимания и искусство понимания. Способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия. Объективная и субъективная стороны понимания и их взаимосвязь. Понимание из речи и понимание из говорящего: грамматическая и психологическая интерпретация. Грамматическая и техническая стороны интерпретации. Идеи Ф.Д.Э.Шлейермахера в контексте идей В. фон Гумбольта и Г.В.Ф.Гегеля. Основная цель герменевтики – понять автора и его текст лучше, чем сам автор. Диалектика части и целого, проявляющаяся на двух уровнях: «часть текста – текст» и «текст как часть жизненной ситуации автора» - внешняя и внутренняя жизненная ситуация автора текста». Конгениальность автора текста и интерпретатора (соразмерность творческого потенциала) как необходимый принцип	(1-17); вопросы к экзамену (20-40); тестовые задания (1-41)
--	--	---	--

улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческо й науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями,		понимания.	
---	--	-------------------	--

обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода			
--	--	--	--

Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода			
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода			
ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода	Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	Проблема интерпретации. Способы создания непредметных значений, их описание и рецепция. Индивидуальное и всеобщее. Способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях	Практикум (1-5); эссе (1-17); вопросы к зачету (1-17); вопросы к экзамену (20-40); тестовые задания (1-41)

Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно- аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректур и стандартные корректорные знаки Программно-		межкультурного взаимодействия Текст и контекст. Функция субъекта и её семиотическое выражение. Принципы интерпретации текста как принципы понимания. Знак и символ, вторичные моделирующие системы и символические моделирующие системы, реализуемая в них структура сигнификата. Ступени и слои текста, сознания, реальности. Сознание как среда интерпретации. Гермен- евтика и семиотика как философия сознания.	
---	--	---	--

аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода

Профессиональная этика

ИПК-2.2. Уметь:

Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания

Проводить верификацию исходного и переводного текстов

Переводить с одного языка на другой письменно

Унифицировать терминологию

Вносить стилистические правки в тексте перевода

Разрабатывать терминологические базы и глоссарии

Форматировать текст перевода

Устанавливать причины переводческих ошибок

Оценивать качество перевода

Формулировать критические замечания к качеству перевода

ИПК-2.3. Владеть:

Предпереводчески

м анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографическ ого контроля Осуществлением терминологическо го контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологически х и стилистико- грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологически х баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования			
--	--	--	--

7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену или зачету

1. Герменевтика: история и современность.
2. Понятие герменевтики и ее назначение.
3. Значение герменевтики для юриспруденции.
4. Способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия
5. Этапы формирования герменевтики.
6. Герменевтика – подход к изучению права.
7. Сущность понимания как элемента герменевтики.

8. Способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
9. «Понимание» в философии.
10. История появления термина «понимание» и его различные трактовки.
11. Герменевтический подход к «пониманию».
12. Владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
13. Этапы понимания текста.
14. Интерпретация (социальный этап понимания) – основа понимания закона.
15. Проблема герменевтического круга.
16. Три формы понимания: историческое понимание, грамматическое и духовное.
17. Виды понимания.
18. Способы понимания.
19. Проблемы понимания юридических текстов.
20. Взаимосвязь истолкования и понимания как элементов герменевтики.
21. Типы истолкования.
22. Каноны толкования права.

7.2.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

20. Семиотический анализ юридического текста (лексический, синтаксический и семантический анализы).
21. Задача истолкования.
22. Виды толкования (различные подходы).
23. Суть правотворческого толкования.
24. Способы толкования.
25. Различие между толкованием как элементом герменевтики и актом толкования как действием полномочного субъекта.
26. Взаимосвязь применения права с пониманием и истолкованием.
27. Признаки применения.
28. Конфликт интерпретаций в процессе применения права.
29. Роль судебного прецедента в правоприменительной практике.
30. Проблема пробелов в праве.
31. Правовая природа постановлений Пленума Верховного Суда РФ.
32. Значение «применения смысла» нормативно-правового акта.
33. Точность, определенность и ясность языка нормативно-правового акта.
34. Дефекты юридических текстов: темнота, неточность, неполнота, двусмысленность.
35. Терминологический аппарат в нормативном правовом акте. Проблема юридической терминологии.
36. Системность терминов, использование иностранной терминологии, профессиональных терминов.
37. Синонимия и метонимия, терминологическая омонимия, полисемичность терминов, плеоназмы, паронимы, оценочные понятия, составные понятия.
38. Использование соединительных и разделительных союзов. Бессоюзие. Использование умолчаний. Фразеологические обороты
39. Стил ь языка закона
40. Выработка единых требований, предъявляемых к использованию юридической терминологии в правовом тексте (унификация).

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний

1. Основы герменевтики как общей теории интерпретации заложил ...
 - а) Ф. Шлейермахер
 - б) В. Дильтей
 - в) М. Хайдеггер
2. Герменевтику как методологическую основу гуманитарного знания разрабатывал ...
 - а) Ф. Шлейермахер
 - б) В. Дильтей
 - в) М. Хайдеггер
3. Возможность трансформации герменевтики в философию заложена ...
 - а) психоанализом
 - б) позитивизмом
 - в) феноменологией
4. С точки зрения ..., человеческое бытие изначально «герменевтично».
 - а) М. Хайдеггера
 - б) Э. Гуссерля
 - в) Л. Витгенштейна
5. У М. Хайдеггера герменевтика выявляет ...
 - а) онтологические параметры человеческого бытия
 - б) закономерности рецепции художественных текстов
 - в) принципы межъязыкового перевода
6. Ю. Хабермас подчеркивает ... момент герменевтического познания.
 - а) иррациональный
 - б) рационально- критический
 - в) традиционный
7. То, что ... называет философской герменевтикой, - это критический анализ всех возможных методов интерпретации, от структурализма и психоанализа до религиозной феноменологии.
 - а) М. Хайдеггер
 - б) Х.-Г. Гадамер
 - в) Ю. Хабермас
 - г) П. Рикер
8. ... выделяет психологическую сторону герменевтического круга: текст – это фрагмент целостной душевной жизни автора, и пониманием «части» и «целого» здесь взаимно опосредовано.
 - а) Ф. Шлейермахер
 - б) В. Дильтей
 - в) М. Хайдеггер
9. ... выделил следующий аспект герменевтического круга: понимание текста как «объективации жизни» автора возможно при условии понимания духовного мира его эпохи, что, в свою очередь, предполагает понимание оставленных этой эпохой «объективаций жизни».
 - а) Ф. Шлейермахер
 - б) В. Дильтей
 - в) М. Хайдеггер
10. В философии ... герменевтический круг связывается не с формальными условиями понимания, как метода познания, а с онтологическими его условиями как основного определения человеческого существования.
 - а) В. Дильтея
 - б) М. Хайдеггера
 - в) Э. Бетти
11. В философии науки герменевтический круг разрабатывается как ...
 - а) взаимообусловленность понимания и интерпретации

- б) взаимообусловленность веры и понимания
 - в) круг целого и части
 - г) взаимообусловленность теории и факта
12. Для ... герменевтика – аспект «трансцендентальной прагматики».
- а) Ю. Хабермаса
 - б) К.-О. Апеля
 - в) Х.-Г. Гадамера
13. П. Рикер разрабатывает ... сторону герменевтики, отодвинутую на второй план Гадамером.
- а) практическую
 - б) онтологическую
 - в) гносеологическую
14. Рикер критикует ... за отрыв «истины» от «метода»
- а) Ф. Шлейермахера
 - б) В. Дильтея
 - в) М. Хайдеггера
 - г) Х.-Г. Гадамера
15. Согласно ..., задача герменевтики состоит не в «размыкании» герменевтического круга, а в том, чтобы в него войти.
- а) М. Шелеру
 - б) Э. Гуссерлю
 - в) М. Хайдеггеру
 - г) Г. Риккерт
16. П. Рикер начал теоретическую деятельность в рамках ...
- а) критического рационализма
 - б) прагматизма
 - в) аналитической философии
 - г) французского персонализма
17. Философская герменевтика Х.-Г. Гадамера исходит из ... характера герменевтического круга.
- а) онтологического
 - б) методологического
18. Для ... герменевтика – инструмент критики «ложного сознания» и извращенных форм коммуникации.
- а) Х.-Г. Гадамера
 - б) Ю. Хабермаса
 - в) Э. Бетти
19. Для ... герменевтика – интегративный момент «теории коммуникативного действия».
- а) Х.-Г. Гадамера
 - б) Ю. Хабермаса
 - в) К.-О. Апеля
20. Понимание ... к фундаментальным определениям («экзистенциалам») Dasein'a (М. Хайдеггер, «Бытие и время»).
- а) относится
 - б) не относится
21. Согласно М. Хайдеггеру, понимание ...
- а) есть способ, которым мыслящий «преднаходит» себя в определенном «месте» или «ситуации»
 - б) есть основной метод гуманитарных наук
 - в) есть вспомогательный метод естественных наук
22. Х.-Г. Гадамер ... тезис о неотделимости понимания текста от самопонимания интерпретатора
- а) оспаривает

- б) выдвигает
 - в) решительно отвергает
23. По Рикеру, всякое понимание опосредовано ...
- а) только идеологией
 - б) только системой языка
 - в) знаками и символами
24. По Рикеру, условия возможности понимания ...
- а) сводятся к языку как знаковой системе
 - б) сводятся к законам логики
 - в) могут быть эксплицированы на трех уровнях - семантическом, рефлексивном, экзистенциальном
25. Особенность процесса понимания, связанная с его циклическим характером, фиксируется в понятии ...
- а) герменевтического круга
 - б) интерсубъективности
 - в) интертекстуальности
26. ... понимает психоанализ Фрейда как герменевтику, нацеленную на постижение «изначальных импульсов» человеческого Я через осмысление форм их сублимации в культуре.
- а) П. Рикер
 - б) Э. Гуссерль
 - в) Г. Риккерт
27. К какому понятию относится следующее определение: «Выражающаяся в особом юридическом акте интеллектуально волевая деятельность субъектов права по уяснению смысла норм права в целях их наиболее правильной, быстрой и экономной реализации»?
- а) Правотворчество.
 - б) Толкование.
 - в) Правоприменение.
28. Что выступает предметом толкования в праве?
- а) Законы и подзаконные нормативные акты.
 - б) Историческая воля законодателя, выраженная в норме права.
 - в) Акт официального толкования.
29. Из каких элементов складывается процесс толкования норм права?
- а) Правовой психологии и правовой идеологии.
 - б) Подготовки и обсуждения.
 - в) Уяснения и разъяснения.
30. Чем обусловлена необходимость толкования норм права?
- а) Нормы права носят общий характер, а применять их необходимо к конкретным жизненным ситуациям.
 - б) Нормы права содержат множество специальных терминов и оценочных понятий.
 - в) Всем вышеперечисленным, плюс тем, что законодатель нередко при формулировании нормативных предписаний употребляет выражения «и т.д.», «и т.п.», «иные», «другие».
31. Какой способ толкования права состоит в уяснении смысла и содержания правовой нормы посредством сопоставления ее с другими нормами и установления ее связей с ними, определения места этой нормы среди норм данной отрасли права и даже ее места во всей системе права?
- а) Исторический.
 - б) Грамматический,
 - в) Систематический.
32. Назовите органы, которые вправе давать правоприменительное нормативное толкование юридических норм.
- а) Конституционный Суд РФ.

б) Верховный Суд РФ.

в) Арбитражный суд округа.

33. К какому понятию относится следующее определение: «Правовые акты, принятые компетентными государственными органами и должностными лицами и содержащие разъяснения норм права»?

а) Правоприменительные акты.

б) Интерпретационные акты.

в) Нормативные правовые акты.

34. По Рикеру понимание и объяснение ...

а) есть одно и то же

б) противоположны друг другу

в) взаимозависимы

35. По Рикеру, за конфликтом интерпретаций

а) кроется только различие языковых систем

б) кроется лишь различие идеологий

в) кроется различие способов экзистенции

36. Язык, по П. Рикеру, изначально ... символической функцией.

а) обладает

б) не обладает

37. ... рассматривал язык как «дом бытия», как истинное средоточие культуры.

а) Х.-Г. Гадамер

б) Э. Гуссерль

в) М. Хайдеггер

38. Согласно ..., языковая традиция, в которой укоренен познающий субъект, составляет одновременно и предмет понимания, и его основу.

а) Г. Риккерту

б) Э. Гуссерлю

в) Х.-Г. Гадамеру

г) Ю. Хабермасу

39. Реквизиты правового документа ...

а) признаки, необходимые для идентификации правового документа и его учёта

б) снижают качество документа и эффективность правового регулирования

в) отражают официальный характер правового документа

г) отличают правовой документ от множества других документов

д) необходимы для обеспечения эффективного усвоения правовой информации её

адресатами е) затрудняют определение степени важности документа

40. Понятия «юридический акт» и «юридический документ» ...

а) тождественны

б) не тождественны, т.к. юридический акт включает в себя как документы, так и действия

в) не тождественны, т.к. юридический акт – это действие, а юридический документ – это письменная форма выражения юридического акта

41. Языковые правила юридической техники

а) Простота

б) Точность

в) Краткость

г) Доступность

д) Понятность

е) Достоверность

ж) Демократичность

з) Ясность

и) Отсутствие пафосности, декларативности

к) Официальность стиля

л) Достаточность

м) Гуманность

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;

	- неумение делать выводы по излагаемому материалу.
--	--

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле²

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (курсовой, контрольной, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.1

Шкала оценивания курсовой работы

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - знать особенности общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия - уметь определять цели и задачи общеевропейской языковой

² Рубежный контроль знаний проводится для студентов заочной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ « не зачтено»

	политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия - владеть методикой распознавания маркеров общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - знать причины возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации - уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия - владеть методикой политкорректного улаживания вербальных конфликтов достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - знать методы когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков - уметь определять необходимый исследовательский

	инструментарий сообразно поставленной цели - владеть методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико - ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися

(индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Семинарские занятия - Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

Практические занятия (при наличии) описываются в зависимости от направления\специальности

Лабораторные занятия (при наличии) описываются в зависимости от направления\специальности

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие

квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература³

Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

Дополнительная литература⁴

Дмитриева, О. А. Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие / О. А. Дмитриева. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 103 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/38914.htm>

Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>
<http://www.filologia.ru/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>
<http://www.alleng.ru/>

³ Из ЭБС

⁴ Из ЭБС

<http://www.english-source.ru/english-linguistics>
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0, 3](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3)
Словари
Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>
Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>
Словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>
Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

Современные профессиональные базы данных

www.translation-blog.ru – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика;
www.gdeperevod.ru/ – работа, литература, конкурсы и т.д.;
www.uz-translations.net – справочная литература по лингвистике;
www.englishtips.org – множество учебников по лингвистике;
www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари;
www.krugosvet.ru – энциклопедия «Кругосвет»;
www.britannica.com – энциклопедия «Британника»;
www.linguists.narod.ru – множество учебников по теории и практике перевода;
<http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР;
<http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам;
<http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;
<http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Информационно-справочные и поисковые системы

www.gramota.ru – интернет-портал «Русский язык»;
www.translations.web-3.ru/intro/special/ – Портал переводчиков;
www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»;
www.translators-union.ru – сайт Союза переводчиков России;
www.lingvoda.ru – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков;
www.multitrans.ru – словари Мультитран;
www.sokr.ru – словарь сокращений русского языка;
www.englSPACE.com/dl/dictionary.shtml – англо-русские и толковые словари;
www.primavista.ru/dictionary/index.htm – словари, переводчики, энциклопедии;
www.dic.academic.ru – словари и энциклопедии;
www.study.ru/dict – большая коллекция словарей; www.km.ru – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»;

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;
<http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с

	возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС
--	--

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).